На основу Члана 6. Одлуке о буџету Општине Бујановац за 2017 годину ("Цл.Гласник Општине Бујановац", бр.20/2016), глава 5.01, програмска активност 1501-0003 Текуће субвенције осталим јавним нефинансијским предузећима, Комисија за доделу подстицајних средстава за развој локалног предузетништва у општини Бујановац, на седницу одржаној 10.05.2017.год.

Në bazë të nenit 6. Të vendimit për buxhetin e Komunës së Bujanocit për vitin 2007 ("Gazeta zyrtare e Komunës së Bujanocit", nr. 20/2016), kreu 5.01, aktiviteti programor 1501-0003 "Subvencionet vijuese për ndërmarrjet e tjera jofinanciare, Komisioni për ndarjen e mjeteve stimuluese për zhvillimin e ndërmarrësish lokale në Komunën e Buajnocit, në seancën e mbajtur më 10.05.2017.год.

Расписује – Shpallë

ЈАВНИ КОНКУРС – KONKURS PUBLIK

за доделу средстава Подршке локалном одрживом развоју кроз смањење незапослености и економско оснаживање у 2017. години у општини Бујановац
për ndarjen e mjeteve të Mbështetjes së zhvillimit të qëndrueshëm lokal përmes zvogëlimit të papunësisë dhe fuqizimit ekonomik në vitin 2017 në Komunën e Bujanocit

I. ИЗНОС СРЕДСТАВА- SHUMA E MJETEVE

Конкурс спроводи Комисија за доделу подстицајних средстава за развој локалног предузетништва у општини Бујановац за 2017. годину, за доделу средстава у укупном износу од 9.000.000,00 динара, за делатности са седиштем на територији општине Бујановац.

Konkursin e zbaton Komisioni për ndarjen e mjeteve stimuluese për zhvillimin e ndërmarrësisë lokale në Komunën e Bujanocit për vitin 2017, për ndarjen e mjeteve në shumë të përgjithshme 9.000.000,00 dinarë, për veprimtaritë me seli në territorin e Komunës së Bujanocit.

Опредељеним средствима биће финансиране следеће мере:
Me këto mjete do të financohen këto masa:

1. Мера суфинансирања пројеката у области самозапошљавања - start up;
   Masa e bashkëfinancimit të projekteve në sferën e vetëpunësimit – start-up;

2. Мера суфинансирања пројеката малих и средњих привредних друштава и предузетника за стварање нових радних места;
   Masa e bashkëfinancimit të projekteve të shoqërive të vogla dhe të mesme ekonomike për krijimin e vendeve të reja të punës;

3. Мера суфинасирања пројеката малих и средњих привредних друштава и предузетника који имају тенденцију проширења њихове делатности.
   Masa për bashkëfinancimin e projekteve të shoqërive ekonomike dhe të ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme, që kanë tendencë të zgjerimit të veprimtarisë së tyre.

Циљ конкурса је финансирање опреме/машина за привредне субјекте као и субвенционисање стварања нових радних места и самозапошљавања, који испуњавају услове овог конкурса.

Qëllimi i konkursit është financimi i paisjeve/makinave për subjektet ekonomike si dhe subvencionimi i krijimit të vendeve të reja të punës përmes vetëpunësimit, të cilët i plotësojnë kushtet e këtij konkursi.

Општина Бујановац ће суфинансирати трошкова за мере, као у наставку:
Komuna e Bujanocit do të bashkëfinancoj shpenzimet në këto shuma mjetesh:

- За меру I. у једнократном износу до 200.000,00 динара ради оснивања радње, задруге или другог облика предузетништва, како и оснивања привредног друштва уколико оснивач заснива у њему радни однос.

Për masën I në shumë të njëhershme deri në 200.000,00 dinarë me qëllim të themelimit të punëtorisë, kooperativës ose të formave të tjera të ndërmarrësish, si dhe për themelimin e shoqërisë ekonomike nëse themeluesi krijon në të mardhënie pune.

- За меру II. у једнократном износу до 120.000,00 динара за проширење односно стварање нових радних места.

Për masën II në shumë të njëhershme prej 120.000,00 dinarë për zgjerimin, përkatësisht krijimin e vendeve të reja të punës.

- За меру III. за мала и средња привредна друштва и предузетнике за трошкове набавке опреме/машина у једнократном износу до 180.000,00 динара.

Për masën III për shoqëri ekonomike dhe ndërmarrje të vogla e të mesme, për shpenzimet e blerjes së paisjeve/makinave në shumë të njëhershme deri më 180.000,00 dinarë.

Право на коришћење бесповратних средстава имају:
Të drejtën e shfrytëzimit të mjeteve pa kthim kanë këta persona:

1) Незапослена лица која започињу сопствени бизнис,
   Të papunësuarit që fillojnë biznesin e tyre,

2) Привредни субјекти који имају тенденцију стварања нових радних места;
   Subjektet ekonomike që kanë tendencë të krijimit të vendeve të reja të punës:

3) Занатске задруге и привредни субјекти, регистровани у Агенцији за привредне регистре.
   Kooperativat zejtare dhe subjektet ekonomike të regjistruara në Agjensionin për regjistra ekonomik.

Бесповратна средства нису намењена за:
Mjetet pa kthim nuk janë destinuar për:

1) активности и пројекте за које је у већ одобрен неки вид државне помоћи;
   aktivitetet dhe projektet për të cilat tani më është lejuar ndonjë formë e ndihmës shtetërore

2) трајна обртна средства или дуговања;
për mjete të përhershme qarkulluese ose borxhe;

3) пројекте појединачних регистрованих пољопривредних газдинстава;
për projekte të ekonomive bujqësore individuale të regjistruara;

4) пројекте повезане са политичким партијама и
projekte të ndërlidhura me partitë politike;

5) пројекте у вези са:
projektet lidhur me:

a. производњом дестилованих алкохолних пића;
prodhimin e pijeve alkoolike të destiluara;

b. клађењем и коцкањем;
baste ose bixhoz;

II. УСЛОВИ КОНКУРСА – KUSHTET E KONKURSIT

Право на коришћење бесповратних средстава имају подносиоци пријаве који испуњавају следеће услове:

Të drejtë në shfrytëzimin e mjeteve pa kthim kanë aplikuesit të cilët i plotësojnë këto kushte:

а) Основни услови за меру - Kushtet themelore për masën -I.

1) да су поднели попуњен пријавни формулар одређен од стране Комисије за доделу подстицајних средстава за развој локалног предузетништва у општини Бујановац за 2017. годину са потребном документацијом у складу са овим програмом и објављеним конкурсом;
të kenë parashturar aplikacionin e plotësuar të paraparë nga ana e Komisionit për ndarjen e mjeteve stimuluese për zhvillimin e ndërmarrësish lokale në Komunën e Bujanocit për vitin 2017, krahas dokumentacionit të nevojshëm në pajtim me programin dhe konkursin e publikuar;

2) да за исте намене нису користили подстицајна средства која потичу из буџета Републике Србије, буџета локалне самоуправе или донаторских организација;
që për të njëjtin destinim të mos enë shfrytëzuar mjete stimuluese nga buxheti i republikës së Serbisë, buxheti i vetadministratës lokale ose organizatave donatore.

3) Бизнис план – Planin e biznesit;

4) У року од 10. дана од правснажности одлуке о додели средстава регистровати делатност и доставити Потврду о регистрацији Комисији за доделу подстицајних средстава за развој локалног предузетништва у општини Бујановац за 2017. годину;
Që në afat prej 10 ditësh nga hyrja në fuqi e vendimit për ndarjen e mjeteve ta regjistroj veprimtarinë dhe t'ia paraqesë vërtetimin për regjistrim Komisionit për ndarjen e mjeteve stimuluese për zhvillimin e ndërmarrësish lokale në Komunën e Bujanocit për vitin 2017;

5) да се њихово пословање заснива на територији општине Бујановац;
që afarizmi i tyre të bëhet në territorin e Komunës së Bujanocit;

б) Основни услови за меру kushtet themelore për masën - II. / III.

1) да су поднели попуњен пријавни формулар одређен од стране Комисије за доделу подстицајних средстава за развој локалног предузетништва у општини Бујановац за 2017. годину са потребном документацијом у складу са овим програмом и објављеним конкурсом;
   të kenë parashturar ekstraktin e plotësuar të aplikacionit të paraparë nga ana e Komisionit për ndarjen e mjeteve stimuluese për zhvillimin e ndërmarrësish lokale në Komunën e Bujanocit për vitin 2017, krahas dokumentacionit të nevojshëm në pajtim me programin dhe konkursin e publikuar;
2) да за исте намене нису користили подстицајна средства која потичу из буџета Републике Србије, буџета локалне самоуправе или донаторских организација;
   që për të njëjtin destinim të mos enë shfrytëzuar mjete stimuluese nga buxheti i Republikës së Serbisë, buxheti i vetadministratës lokale ose organizatave donatore

3) да су измирили обавезе по основу пореза и доприноса;
   të mos kenë detyrime mbi bazën e tatimeve dhe kontributeve;

4) да су измирили све обавезе по основу локалних такси;
   t'i kenë paguar detyrimet nga taksat lokale;

5) да су регистровани у Агенцији за привредне регистре; да им у року од 1 године пре подношења пријаве није изречена правоснажна мера забране обављања делатности;
   se janë të regjistruara në Agjencionin për regjistra ekonomik; që në afat prej 1 viti para aplikimit të mos kenë të shqiptuar masën e plotfuqishme të ndalimit të ushtrimit të veprimtarisë;

6) да постоје и послују на територији општина Бујановац – да седиште привредног субјекта мора бити на територији општине Бујановац;
   se ekzistojnë dhe afarojnë në territorin e Komunës së Bujanocit – se selia e subjektit ekonomik duhet të jetë patjetër në territorin e Komunës së Bujanocit;

7) да банкарски рачун подносиоца пријаве није у блокади;
   që llogaria banare e aplikuesit të mos jetë e bllokuar;

8) предузетник који добије субвенцију у обавези је да пријаве радника најмање 6 месеци-мера III
   ndërmarrësi i cili fiton subvencionin është i obliguar t'i lajmëroj punëtorët së paku 6 muaj – masa III

III. ПОТРЕБНА ДОКУМЕНТАЦИЈА – DOKUMENTACIONI I NEVOJSHËM

1) Правилно попуњен пријавни формулар, потписан - Образац мера број 1.;
   Ekstrakti i aplikacionit të jetë i plotësuar me rregull - Ekstrakti i plotësuar masa numër 1;
   Пријавни формулар мора бити попуњен електронски, не ручно;
   Formulari i aplikimit duhet të plotsohet në form elektronike, jo me dorë;

2) Правилно попуњен пријавни формулар, печатиран и потписан - Образац мера број 2. и 3;
   Ekstrakti i plotësuar me rregull i nënshkruar dhe vulosur - Ekstrakti i masave 2 dhe 3;
   Пријавни формулар мора бити попуњен електронски, не ручно;
   Formulari i aplikimit duhet të plotsohet në form elektronike, jo me dorë;

3) Извод из Агенције за привредне регистре (Мера 2 и 3), да није старије од 6 месеци;
   Ekstrakti nga Agjencioni për regjistra ekonomik (Masa 2 dhe 3), jo më i vjetër se 6 muaj;

4) Годишњи финансијски извештај за 2016. годину (биланс стања, биланс успеха и статистички анекс) оверен од стране књиговође и законског заступника привредног субјекта са пописном листом основних средстава на дан 31.12.2016. године (Мера 2 и 3);
   Raporti financiar për vitin 2016 (bilanci i gjendjes, suksesit dhe aneksi statistikor) i vërtetuar nga ana e kontabilistit dhe përfaqësuesit ligjor të subjektit ekonomik me listën e regjistrimit të mjeteve themelore më datë 31.12.2016 (Masa 2 dhe 3);

5) Оригинал потврда надлежне филијале Пореске управе да је подносилац пријаве измирио све обавезе по основу пореза и доприноса закључно са датумом објављивања јавног позива (Мера 2 и 3);
   Vërtetimi origjinal i ekspoziturës së Drejtorisë tatimore se aplikuesi i ka paguar të gjitha detyrimet tatimore dhe kontributet në ditën e shpalljes së ftesës publike (Masa 2 dhe 3);

6) Оригинал потврда надлежног органа локалне самоуправе да је подносилац пријаве измирио све обавезе према локалној самоуправи закључно са датумом објављивања јавног позива (Мера 2 и 3);
   Vërtetimi origjinal i organit të vetadministratës lokale se aplikuesi i ka paguar të gjitha obligimet ndaj vetadministratës lokale në ditën e shpalljes së ftesës publike (Masa 2 dhe 3);

7) Потврду Народне банке Србије да рачун подносиоца Пријаве није у блокади – издата након објављивања конкурса (Мера 2 и 3);
   Vërtetimi i Bankës popullore të Serbisë se llogaria e aplikuesit nuk është e bllokuar – e lëshuar pas shpalljes së konkursit (Masa 2 dhe 3);

8) Одлука подносиоца пријаве о изабраном добављачу, односно испоручиоцу са образложењем и профактуром (Мера 1. и 3);
   Vendimim i aplikuesit për zgjedhjen e furnitorit, përkatësisht të dërguesit me arsyetimin dhe profakturën (Masa 1 dhe 3);

9) Уверење суда да подносилац захтева није под истрагом (Мера 1);
   Çertifikata e Gjykatës se aplikuesi nuk është nën hetim (Masa 1);

10) Фотокопија личне карте подносиоца захтева.
    Leximi elektronik i printuar i letërnjoftimit të aplikuesit.

IV. РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ И ДОСТАВЉАЊЕ ДОКУМЕНАТА
AFATI PËR APLIKIM DHE DORËZIM TË DOKUMENTEVE

Рок за подношење пријава на конкурс је 20 дана од дана објављивања Јавног конкурса.
Afati për aplikim në konkurs është 20 ditë nga dita e shpalljes së Konkursit publik.

Подносиоци ће пријаве са пратећом документацијом подносити Комисији за доделу подстицајних средстава за развој локалног предузетништва у општини Бујановац за 2017. годину лично на писарници Општине Бујановац или препорученом поштом на адресу:
Aplikuesit do t'ia paraqesin fletëparaqitjet me dokumentacionin përcjellës Komisionit ppër ndarjen e mjeteve stimuluese për zhvillimin e dnërmarrësisë lokale në komunën e Bujanocit ppër vitin 2017, personalisht apo me postë rekomanduese në adresën:

Општина Бујановац - Комисија за доделу подстицајних средстава за развој локалног предузетништва у општини Бујановац за 2017. ул. Карађорђа Петровића бр. 115, 17520 Бујановац

Komuna e Buajnocit - Komisionit për ndarjen e mjeteve stimuluese për zhvillimin e ndërmarrësisë lokale në komunën e Bujanocit për vitin 2017,rr. K. Petroviq nr. 115, Bujanoc

Пријаве се предају у затвореној и запечаћеној коверти са назнаком „Конкурс за доделу средстава Подршке локалном одрживом развоју кроз смањење незапослености и економско оснаживање у 2017. години у општини Бујановац, са напоменом „НЕ ОТВАРАТИ ПРЕ ИСТЕКА РОКА", са пуним називом и адресом пошиљаоца на полеђини коверте.
Aplikacionet dorëzohen në plikon e mbyllur dhe të vulosur me shenjën "Konkursi për ndarjen e mjeteve të Mbështetjes së zhvillimit të qëndrueshëm lokal përmes zvogëlimit të papunësisë dhe fuqizimit ekonomik në vitin 2017 në Komunën e Bujanocit, me vërejtjen "TË MOS HAPET PARA SAKADIMIT TË AFATIT", me emrin e plotë dhe adresën e dërguesit në anën e pasme të plikos.

Пријаве које нису поднете на горе предвиђен начин се неће разматрати.
Aplikacionet që nuk janë dërguar në këtë mënyrë nuk do të shqyrtohen.

V. ДОДЕЛА СРЕДСТАВА – NDARJA E MJETEVE

Прегледање, контролу формалне исправности и оцењивање пријава обавља Комисија за доделу подстицајних средстава за развој локалног предузетништва општине Бујановац.
Kontrollin e rregullshmërisë formale dhe vlerësimin e aplikacioneve e bënë Komisioni i Komunës së Bujanocit për ndarjen e mjeteve stimuluese për zhvillimin e ndërmarrësish lokale.

Свака пријава се оцењује на основу критеријума за оцењивање пријава и израђује се ранг листа на основу предлога Комисије, у складу са критеријумима.
Secili aplikacion vlerësohet në bazë të kritereve për vlerësimin e tyre dhe hartohet lista e të ranguarëve në bazë të propozimit të Komisionit, në pajtim me kriteret.

Разматраће се само комплетне и благовремено поднете пријаве.
Do të shqyrtohen vetëm se aplikacionet e kompletuara dhe të paraqitura me kohë.

Комисија ће по извршеном рангирању, у року од 15 дана од дана истека рока за подношење пријава, предложити одлуку о избору пријава за које ће бити додељена бесповратна средства.
Pas përfundimit të rangimit, në afat prej 15 ditësh nga dita e skadimit të afatit për aplikim, Komisioni do të propozoj vendimin për zgjedhjen e aplikacioneve për ndarjen e mjeteve pa kthim.

Кандидати чије је пријаве Комисија одбила имају право на приговор у року од 3 дана од дана пријема одлуке о додели средстава.
Kandidatët, aplikacionet e të cilëve janë refuzuar nga Komisioni, kanë të drejtën e kundërshtimit në afat prej 3 ditësh nga dita e marrjes së vendimit për ndarjen e mjeteve.

У приговору се мора навести одлука која се побија, број и датум одлуке, разлози за подношење приговора и образложење.
Në kundërshtim duhet theksuar vendimi i cili atakohet, numri dhe data e vendimit, shkaqet e kundërshtimit dhe arsyetimi.

Приговор се подноси Комисија за доделу подстицајних средстава за развој локалног предузетништва општине Бујановац.
Kundërshtimi i parashtrohet Komisionit të Komunës së Bujanocit për ndarjen e mjeteve stimuluese për zhvillimin e ndërmarrësish lokale.

О приговору одлучује Општинско Веће у року од 8 дана од дана пријема приговора.
Për kundërshtimin vendos Këshilli komunal në afat prej 8 ditësh nga pranimi i kundërshtimit.

Председник комисије за доделу подстицајних средстава за развој локалног предузетништва општине Бујановац ће потписати уговор са корисницима средстава.
Kryetari i Komisionit të Komunës së Bujanocit për ndarjen e mjeteve stimuluese për zhvillimin e ndërmarrësish lokale do ta nënshkruaj kontratën me shfrytëzuesit.

Активност за коју су одобрена средства, као и сва плаћања у вези са њеном реализацијом, мора бити започета након потписивања уговора и завршена у року од 12 месеци од дана закључивања уговора.
Aktiviteti për të cilin janë ndarë mjetet, si dhe të gjitha pagesat lidhur me realizimin e saj, duhet filluar patjetër pas nënshkrimit të kontratës për të përfunduar në afat prej 12 muajsh nga dita e lidhjes së kontratës.

Подносилац пријаве дужан је да по завршетку активности/пројеката достави Комисији за доделу подстицајних средстава за развој локалног предузетништва општине Бујановац извештај о реализацији финансираних активности/пројеката чија ће садржина и рок за достављање бити дефинисана уговором.
Aplikuesi është i obliguar që pas përfundimit të aktivitetit/projektit t'i raportoj Komisionit të Komunës së Bujanocit për ndarjen e mjeteve stimuluese për zhvillimin e ndërmarrësish lokale për realizimin e aktiviteteve/projektit financiar, ndërkaq përmbajtja dhe afati i raportimit do të definohen me kontratë.

Наведена документација мора бити достављена Комисија за доделу подстицајних средстава за развој локалног предузетништва општине Бујановац у року од месец дана по завршетку свих активности.

Dokumentacioni në fjalë duhet t'i dërgohet Komisionit të Komunës së Bujanocit për ndarjen e mjeteve stimuluese për zhvillimin e ndërmarrësish lokale në afat prej një muaji nga dita e përfundimit të të gjitha aktiviteteve.

VI. КОНКУРСНИ ОБРАСЦИ – EKSTRAKTET E KONKURSIT

Конкурсни обрасци за подношење пријава су доступни и могу се преузимати на интернет страници Општине Бујановац www.bujanovac.rs или лично код Канцеларије за локални економски развој, број 306.

Ekstraktet për aplikim në konkurs mund të merren në faqen zyrtare të Komunës së Bujanocit në internet www.bujanovac.rs ose personalisht në Zyrën për zhvillim ekonomik lokal, numër 306.

Техничку подршку за припрему документације подносиоцима пријаве ће пружати Канцеларија за локални економски развој. У току трајања конкурса, за техничку помоћ око попуњавања пријаве, информације се могу добити на број телефона: 017/ 654 517 од 10 до 14 часова.

Mbështetjen teknike për aplikuesit në përgatitjen e dokumentacionit do t'ia ofrojë zyra për zhvillim ekonomik lokal. Gjatë kohës sa zgjatë Konkursi, informacionet për ndihmë teknike rreth plotësimit të aplikacioneve mund të merren në numrin e telefonit: 017/ 654 517 nga ora 10 – 14.00.